



# Toro ya Graça

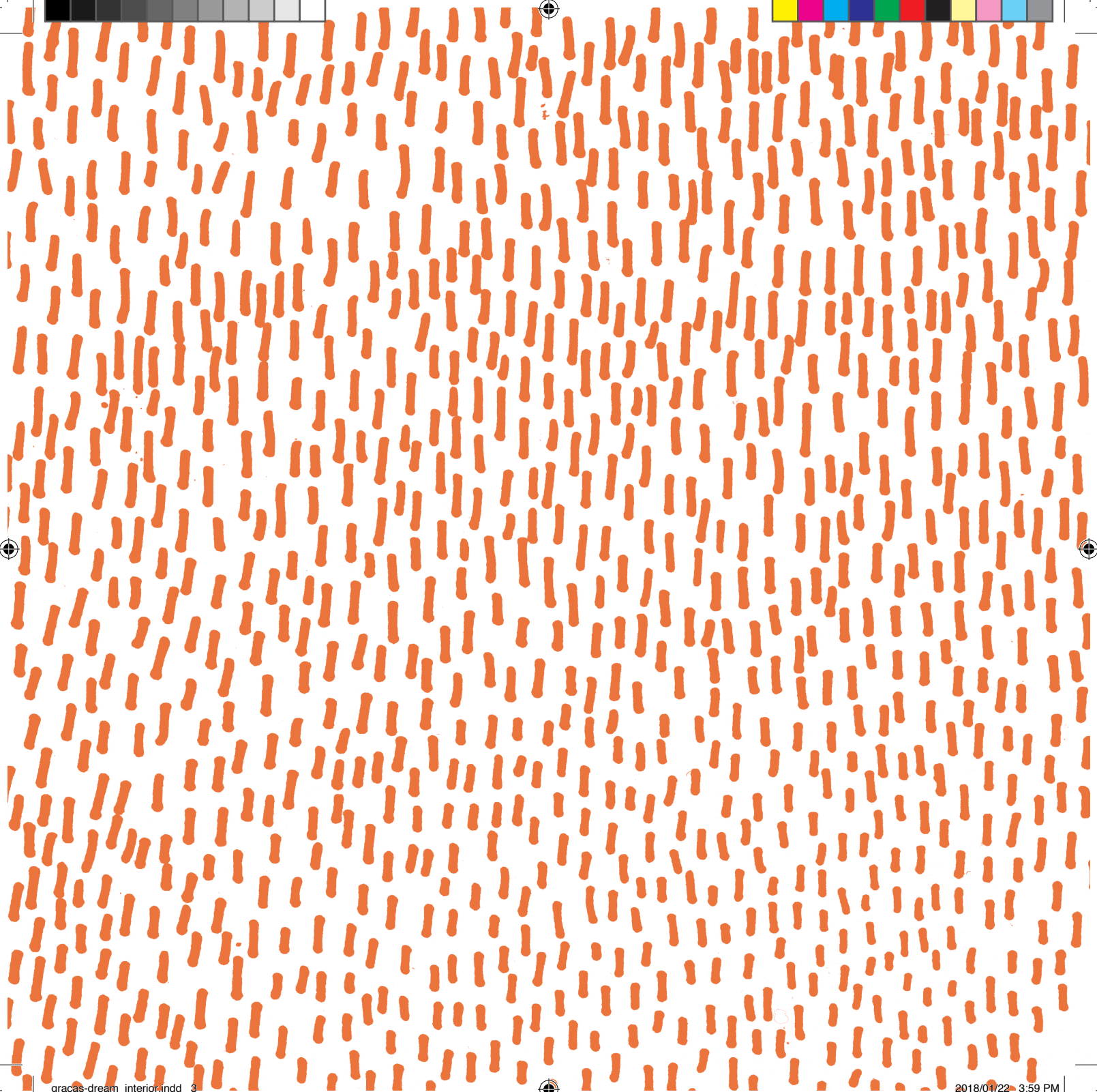
Buka ena ke ya

---











*Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit [bookdash.org](http://bookdash.org).*

*Toro ya Graça*

Written by Melissa Fagan

Illustrated and designed by Karlien de Villiers and Marike le Roux

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 30 August 2014.

ISBN: 978-1-928377-87-0

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

**Attribution:** You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

**No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

**No warranties are given.** The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.





# Toro ya Graça



Melissa Fagan, Karlien de Villiers  
and Marike le Roux







Graça o ne a tla hlahela motsaneng o mong mane  
Mozambique. Naha eo e ne e fumanehile mme setjhaba  
sa teng se ne se eso ka se ipusa. Bana ba ne ba se na  
dikolo tse lokileng mme ba bangata ba ne ba sa tsebe  
ho bala. Mme wa Graça o ne a lakatsa ho fa bana ba  
hae menyetla e molemo. Empa ntle ho thuto, ho ne ho  
se tshepo hohang.











Lesea Graça e ne e le ngwana wa botshelela.  
Empa le ka ketsahalo ena e thabisang ho ne  
ho ena le masisapelo. Ntate wa bona eo ba mo  
ratang o ne a kulela lefu. O ne a ena le toro ya  
hore moradi wa hae wa kgorula o tla ya sekolong  
se maemong a hodimo. O ne a tseba hore thuto e  
ne e tla mo fa menyetla eo yena a sa kang a  
ba le yona. Ba lelapa la hae ba ile ba tshepisa  
hore ba tla phethahatsa toro eo ya ntata bona.









Kamora dibeke tse mmalwa ntata bona a hlokahetse, lesea la tswalwa. O ile a fuwa lebitso le tshwanelang botle le mahlohonolo ao a nang le ona – Graça. Ha dilemo di ntse di feta, Graça o ile a tlisa thabo e kgolo ho ba lelapa labo mme ba boloka tshepiso eo ba ileng ba e fa ntata bona. Graça o ne a tla fumana thuto e ntle.











Graça o ile a sebetsa ka thata sekolong mme ha e le morwetsana a fumana mpho e ileng ya fetola bophelo ba hae. E ne e le tjhelete ya tshehetso ya thuto bakeng sa ho ya kena sekolong sa barui ka hara toropo. O ne a lakatsa ho ba titjhere le ho sebedisa thuto ya hae bakeng sa ho ruta ba bang. O ne a batla hore bana ba naha yabo ya Mozambique ba tsebe ho bala le ho ngola. O ne a lora ka nako eo ho yona bana bohle ba tlang ho ya sekolong.









Graça o ile a sebeta ka thata sekolong sa toropong mme dilemo kamora moo o ile a fumana lehlohonolo le leng hape. E ne e le tshehetso e nngwe ya tjhelete ya ho ya kena Yunivesithing ya kwana Portugal hole. O ile a kopana le metswalle e metjha, a ithuta dipuo tse ntjha mme a bala dibuka tse ngata. O ile a fihlella toro ya hae ya ho ba titjhere.

Tsena tsohle di ile tsa thabisa Graça. Ho ne ho sa ntse ho ena le ntho e le nngwe feela e mo hlorisang ...





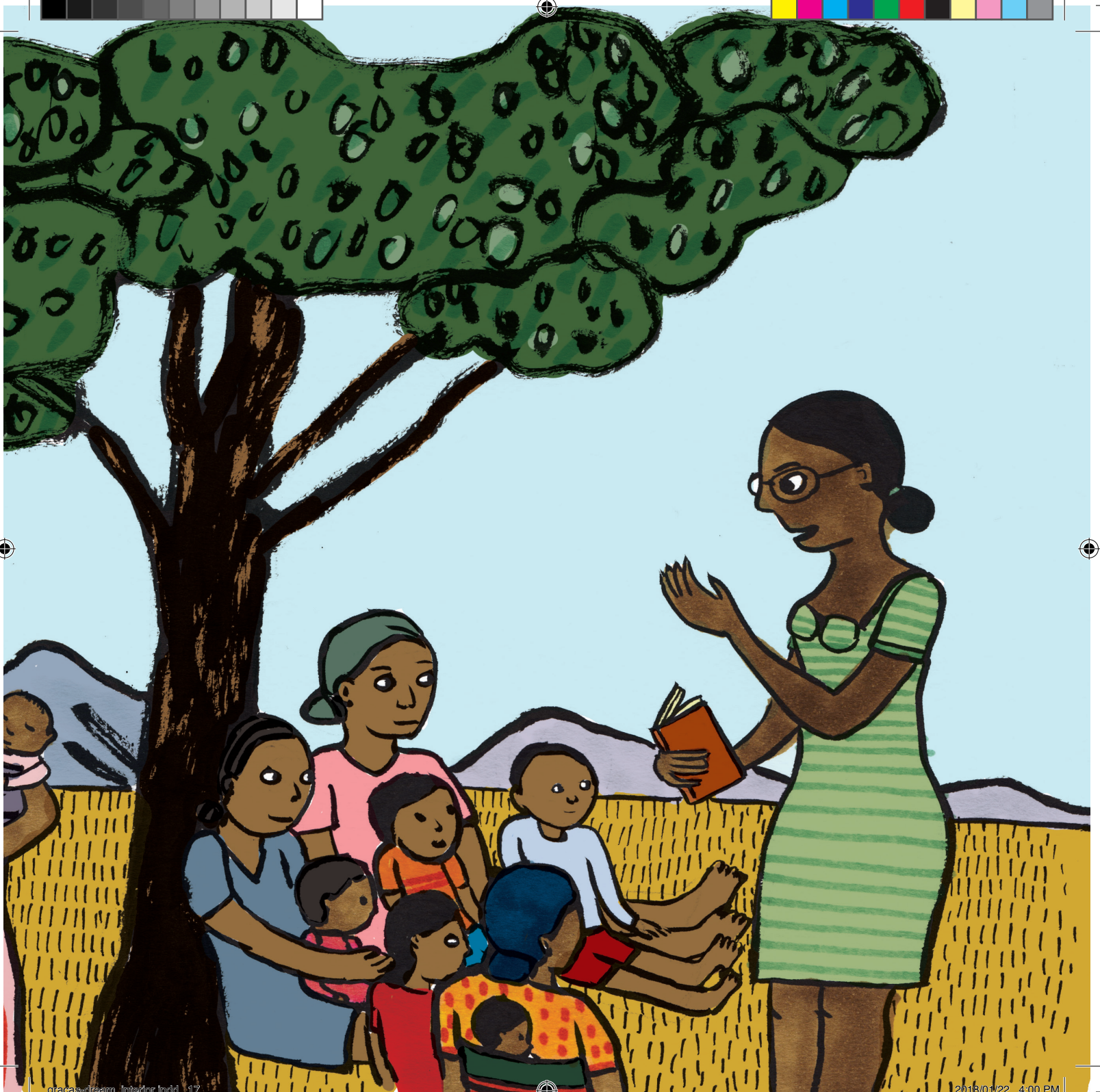




Morao naheng yabo batho ba ne ba  
eso ka ba lokoloha. Empa jwale Graça  
o ne a se a ena le thuto, bokgoni, le  
tshepo. Hape o ne a ena le metswalle  
e ikutlwang jwaloka yena mabapi le  
ditokelo tsa bana tsa ho ruteha. O ile a  
sebedisa tsebo ya hae mme a sebetsa  
le metswalle ya hae. Mmoho ba ile ba  
tlisa phetoho Mozambique.









Qetellong ka thuso ya metswalle ya  
hae kaofela, Mozambique e ile ya ba  
le tokoloho!









Monna ya ileng a kgethwa ho etella pele  
naha eo e ne e le motswalle ya ikgethang wa  
Graça, Samora Machel. Ba ile ba ratana mme  
ba nyalana.









Graca o ile a fuwa mosebetsi wa bohlokwa wa ho etsa bonnete ba hore bana bohle ba Mozambique ba fumana thuto e pele. E ne e le mosebetsi o thata hobane ho ne ho ena le bana ba bangata haholo Mozambique ba neng ba sa kgone ho bala. O ne a tseba hore ba hloka thuto mme o ne a batla ho tlisa phetoho ya nnete naheng yabo. O ile a qala ka dikolo tsa poraemari mme a kenya bashanyana le banana ka hara diphaposi tsa borutelo. Tsebo ya ho bala le ho ngola e ne e le bohlokwa ho yena esitana le ho tshwarisa bana dibuka.













Graça le Samora ba ile ba ba le bana ba babedi. Ba ne ba ena le toro e tshwanang ya ho bopa maphelo a matle bakeng sa lelapa la bona le bakeng sa setjhaba sa Mozambique. Ba ne ba thabile mme ba ena le tshepo.

Yaba ka letsatsi le leng le sehloho, Samora o shwa kotsing ya ho wa ha sefofane.





Graça o ile a ilela Samora ka dilemo tse  
ngata, empa a qetella a fumane lerato hape.  
O ile a kopana le monna ya ileng a qeta  
bophelo ba hae bohle a lakatsa ho tliša  
tokoloho, tshepo le thuto setjhabeng sa habo.

Graça o ile a nyalwa ke Nelson Mandela  
mme mmoho ba sebetsa ho thusa bana  
ba Afrika.









Ditoro tsa Graca e bile nnete. E bile tijhere.  
O keteketse tokoloho ya naha. O entse  
hore bana ba bangata ba fumane thuto, le  
menyetla ya ho atleha dinthong tse ngata.



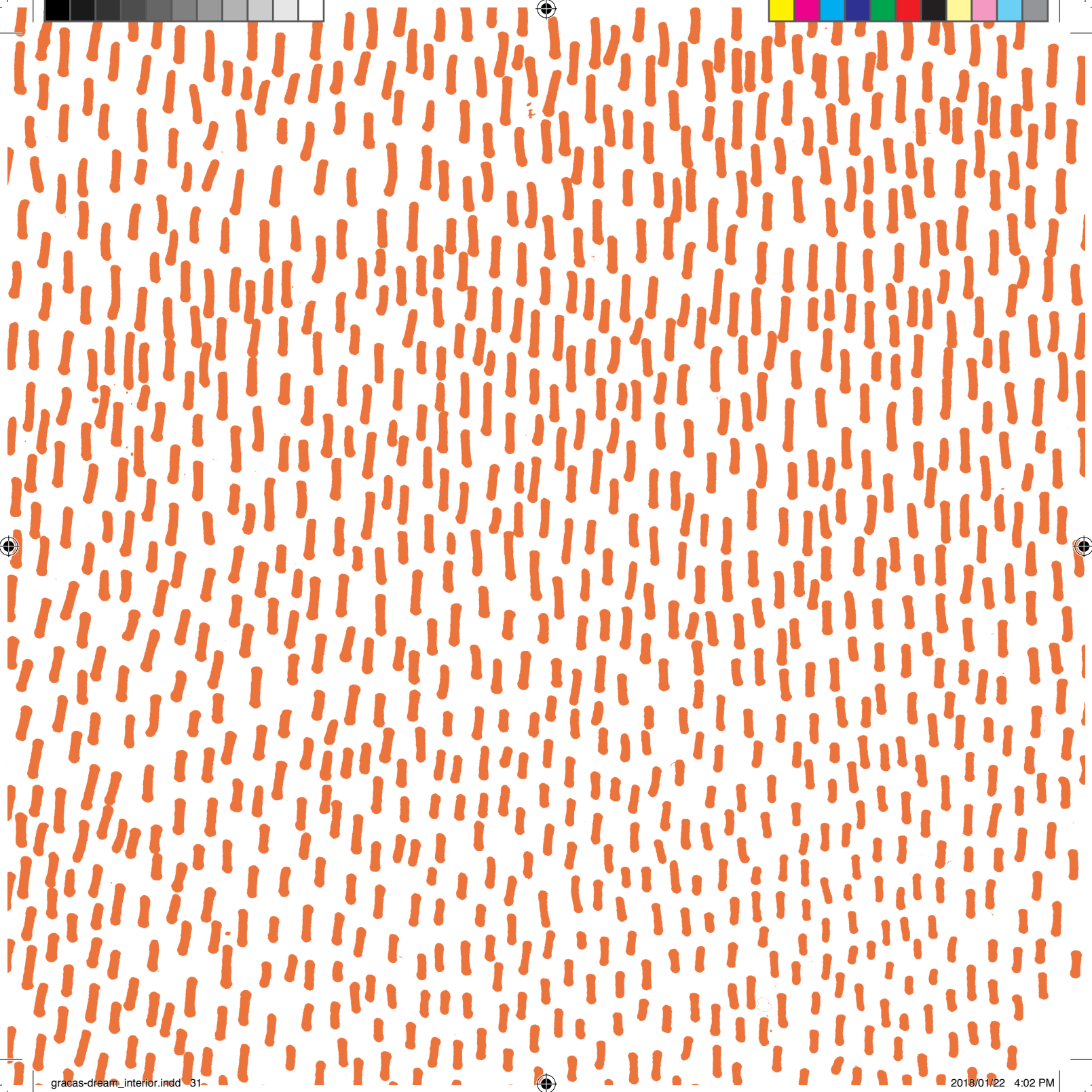














Buka ke ena ngwanaka. Ke  
sefe seo o tla ba le tjheseho  
ya ho se etsa?

